

Nr. 48 Zgagowo

Es geschah in Jeżewo am einunddreißigsten (?) Dezember des Jahres achtzehnhunderteinundfünfzig um zehn Uhr vormittags. Es erschienen Mikołaj Sarwinski, Schäfer, sechsfünfzig Jahre alt und Franciszek Lesniczak, Siedler,* der fünfzig Jahre zählt, alle beide wohnhaft in Zgagowo und erklärten, dass dort am achtundzwanzigsten November am zehnten Dezember* *des laufenden Jahres in der Nacht, Adolf, der Sohn von Tomasz und Scholastyka, geborene Nuzkiewicz, d. Eheleute Piwowski, der auf dem geerbten Gutshof in Zgagowo wohnte (und auch) dort gewirtschaftet hat, dreiunddreißig Jahre alt, verstorben ist.

Nachdem wir uns mit eigenen Augen vom Ableben des Adolf Piwowski überzeugt haben, wurde diese Urkunde den Erschienenen vorgelesen, und als sie erklärten, dass sie nicht lesen können, wurde sie nur von uns unterschrieben.

Pastor Ksawery Świecki (?), der Probst zu Jeżewo

*) poln.: kopczarz - dt.: Siedler auf einem im Wald (aus)gerodeten Grundstück. So entstandene Grundstücke wurden den Siedlern als Pacht gegeben und dafür haben sie Pachtzins (=Getreide) abgeführt. Dieses Wort existiert im Polnischen nicht mehr.

***) Im polnischen Original erscheint dieses doppelte Datum.

Gregorianischer Kalender = 10.12.1851

Julianischer Kalender = 28.11.1851

X 34 Jahre?